

## Feminist degrowth reflections on COVID-19 and the politics of social reproduction

### Translation in Greek

*Φεμινιστικοί αποαναπτυξιακοί συλλογισμοί για την πανδημία Covid-19 και τις πολιτικές της κοινωνικής αναπαραγωγής*

Οι κρίσεις που έχουν προκληθεί από την πανδημία Covid-19 έχουν αποκαλύψει αυτό το οποίο εδώ και πολύ καιρό ήταν γνωστό: Τα θεμέλια του πλούτου και της ευημερίας του κόσμου μέχρι τώρα βασίζονταν στην σφαίρα της κοινωνικής αναπαραγωγής και στην εργασία φροντίδας. Αυτή η εργασία εκτελείται πρωταρχικά από γυναίκες και γενικότερα από ανθρώπους των οποίων η εργασία και οι ζωές είναι υποτιμημένες και περιθωριοποιημένες από σεξιστικές, ρατσιστικές, ομοφοβικές και αρτιμελιστικές ιδέες και θεσμούς.

Οι κυβερνήσεις ανά τον κόσμο έχουν ανταποκριθεί στην κρίσιμη κατάσταση της δημόσιας υγείας τοποθετώντας το βαρύ φορτίο της διασφάλισης της, σε όσες/-ους η εργασία τους αφορά την φροντίδα των άλλων. Παρόλαυτα, σε πολλές χώρες το δημόσιο σύστημα υγείας (αν υπήρξε ποτέ) έχει εξαντληθεί από δεκαετίες νεοφιλελευθερισμού, λιτότητας, και δομικών προσαρμογών, έτσι ώστε να έχει απομείνει ελάχιστο από το οποίο να μπορεί να αντληθεί πλέον κάτι.

Η ιδιωτικοποίηση της εκπαίδευσης, της φροντίδας της υγείας, και των υπηρεσιών βασικών παροχών μειώνει την δυνατότητα της κοινωνίας να ανταποκριθεί στις κρίσεις και αυξάνει την ευαλωτότητα των ανθρώπων, ιδιαίτερα των γυναικών, των παιδιών, των μεταναστριών/-ών, των προσφύγων, των αστέγων και των μεταναστριών φροντιστριών.

Αυτή η πατριαρχική και επιρρεπής σε κρίσεις παγκόσμια οικονομία αυξάνει επιπροσθέτως τις ευαλωτότητες/τρωτά σημεία της φύσης μέσω της εξάρτησης της από την ανάπτυξη. Όπως και το σύνθημα μας κατά την τελευταία κρίση καταδήλωσε, “η λιτότητα σας δεν είναι η αποανάπτυξη μας”, έτσι και τώρα επαναλαμβάνουμε πως η επιβράδυνση της πανδημίας δεν είναι η αποανάπτυξη μας.

Εν μέσω της οξυμένης αναγνώρισης, ότι η παραγωγή του πλούτου στην παγκόσμια οικονομία είναι δυνατή μόνο λόγω της αναπαραγωγής της ζωής, υγείας και ευτυχίας μέσω της παροχής φροντίδας και της αναγέννησης της φύσης, εμείς ως ακαδημαϊκές και ακτιβίστριες που συνδέονται με τη Συμμαχία για τους Φεμινισμούς και την Αποανάπτυξη (FADA)- δηλώνουμε ότι η κρίση που βιώνουμε ως παγκόσμια κοινότητα, μπορεί να αντιμετωπιστεί δίκαια, ισότιμα, αναγεννητικά και ανθρώπινα, μέσω ενός φεμινιστικού αποαναπτυξιακού μετασχηματισμού.

Οι συνεπαγόμενες αδικίες έχουν γίνει απολύτως πρόδηλες τώρα, και τη επιστροφή στην κανονικότητα δεν είναι πια επιλογή, εφόσον η κανονικότητα ήταν το πρόβλημα. Η διακοπή

της υφιστάμενης κατάστασης “λειτουργίας κατά τα ειωθότα» ανοίγει νέα μονοπάτια στην συνεχιζόμενη μας πάλη για την χειραφέτηση των εαυτών μας από το το παράδειγμα της ανάπτυξης το οποίο αυξάνει τη θερμοκρασία της ατμόσφαιρας, καταστρέφει τη βιόσφαιρα και βαθιάίνει περαιτέρω τις κοινωνικοοικονομικές ανισότητες. Ως επακόλουθο της της πανδημίας, έχουμε την ευκαιρία να αναδιοργανώσουμε τις κοινωνίες μας με τρόπους που προωθούν καλύτερα την ισότητα των φύλων και τη βιωσιμότητα της ζωής.

Προς αυτήν την κατεύθυνση, καλούμε για:

- 1) Την αναγνώριση, την αναγέννηση και την ενδυνάμωση των πεδίων της κοινωνικής και οικολογικής αναπαραγωγής.
- 2) Την κατάργηση ετεροκανικών και περιοριστικών νομικών μορφών της συγγένειας, και την υποστήριξη ποικιλόμορφων τρόπων συγγένειας καθώς και την ενδυνάμωση των νοικοκυριών μέσα από την συμμετοχή σε ισότιμες ζωντανές κοινότητες, που στηρίζουν την αλληλέγγυα οικονομία και το βιώσιμο περιβάλλον.
- 3) Μια οικονομία της φροντίδας που δημοκρατικοποιεί όλες τις διαστάσεις της ζωής, που αποσυνδέει την οικονομική ασφάλεια από την επί πληρωμή εργασία, που επανομηματοδοτεί τόσο την πληρωμένη όσο και την απλήρωτη εργασία και προωθεί την αναδιανομή των πόρων στη βάση της ισότητας των φύλων, για παράδειγμα μέσω ενός καθολικού βασικού εισοδήματος και ενός εισοδήματος φροντίδας.
- 4) Την αλληλεγγύη μεταξύ του παγκόσμιου Βορά και Νότου, την εφαρμογή μίας παγκόσμιας Πράσινης Νέας Συμφωνίας (Green New Deal)), την ακύρωση του χρέους και την άρνηση της λιτότητας και των σχετικών δομικών αναδιαρθρώσεων.

Η φεμινιστική αποανάπτυξη οραματίζεται δίκαιες, βιώσιμες και χαρούμενες κοινωνίες που δομούνται μέσω της εθελούσιας δράσης. Βασίζεται στη συλλογική λήψη αποφάσεων για την παραγωγή και αναπαραγωγή του κοινού και του δημόσιου πλούτου. Αυτή η κρίση μας καλεί να αναθεωρήσουμε τις προτεραιότητες της παγκόσμιας οικονομίας, τις δικές μας καθημερινές προτεραιότητες καθώς και τις εναλλακτικές που μπορεί να έχουμε, αντί της ‘επιστροφής στην κανονικότητα’: περισσότερο χρόνο για τις κοινότητες μας, για χτίσιμο σχέσεων, για φροντίδα προς τον πλανήτη, αλλά και για την μία προς την άλλη.

Αυτό το κείμενο έχει συγγραφεί συλλογικά από 40 θεωρητικούς και ακτιβίστριες της “Συμμαχίας για τους Φεμινισμούς και την Αποανάπτυξη” (FADA). Η πιο εκτενής μορφή του κειμένου βρίσκεται [εδώ](#).

Η Συμμαχία τους Φεμινισμούς και την Αποανάπτυξη είναι ένα δίκτυο που στοχεύει να κάνει την φεμινιστική σκέψη και πρακτική κεντρικό μέρος της αποανάπτυξης. Μπορείτε να εγγραφείτε στέλνοντας email στο [fada-subscribe@lists.riseup.net](mailto:fada-subscribe@lists.riseup.net). Μπορείτε να επισκεφθείτε την ιστοσελίδα μας στο, να μας βρείτε στο twitter ή να γράψετε στην συντονιστική ομάδα στο [fada-feminismsanddegrowth@riseup.net](mailto:fada-feminismsanddegrowth@riseup.net).